

NIÑOS QUE APRENDEN EN DOS IDIOMAS:

CONSIDERACIONES Y ESTRATEGIAS PARA LOS VISITADORES DEL HOGAR

En este folleto se presentan estrategias y recursos para apoyar a los visitantes del hogar que trabajan con las familias de niños que aprenden en dos idiomas. Aunque el dominio del inglés es importante para tener éxito en la escuela, la investigación¹ muestra que poder expresarse bien en más de un idioma contribuye al éxito académico. En realidad, cuando se apoya el idioma materno se establece una base importante para aprender inglés y para todo el aprendizaje subsiguiente. Cuando se trabaja con familias de niños que aprenden en dos idiomas, los visitantes del hogar podrían probar las siguientes estrategias:

ESTRATEGIAS PARA REFORZAR EL VALOR DEL BILINGÜISMO

- Apoyar a las familias mientras aprenden a considerar su idioma materno como un regalo que pueden pasar a sus niños.
- Alentar a las familias a reconocer la fortaleza de su idioma materno y a usarlo para apoyar sus relaciones.
- Aclararles a las familias que sus niños se beneficiarán al máximo de los cuentos, las canciones y las conversaciones que oigan en el idioma que les resulta más fácil a los padres. Esto ayuda a que el niño aprenda tanto en su idioma materno como en inglés.
- Utilizar gestos con las manos, movimientos corporales u otras ayudas visuales para demostrar las ideas cuando se trabaja con una familia que habla un idioma que usted no conoce. Muéstreles video clips de prácticas receptivas y lleve mensajes clave que fueron traducidos para la familia.
- Desarrollar la confianza de la familia mientras se utiliza el idioma materno como la mejor manera de comunicarse y estimular al niño para fortalecer las relaciones entre padres e hijos.
- Ofrecer algunas actividades de socialización en el idioma materno de la familia y otras en inglés para lograr un nivel de equilibrio que apoye la adquisición de destrezas bilingües fuertes.
- Indicarles maneras en que las familias pueden ayudar a que su niño aprenda inglés, de forma que esté preparado para ir a la escuela. Asegúreles que su niño aprenderá inglés durante las actividades de socialización y las interacciones con la comunidad. Para los niños desde el nacimiento hasta los tres años, es necesario enfocarse en el desarrollo del idioma materno con exposición al inglés; para los niños de 4 y 5 años, debe enfatizarse la adquisición del inglés junto con el idioma materno.
- Trabajar con las familias para entender qué apoyos para el inglés y el idioma materno podría recibir el niño en su distrito escolar local mientras lo preparan para empezar la escuela. Si la familia está interesada en apoyar el aprendizaje del inglés en la casa, es posible que puedan introducir algunos cuentos y canciones en inglés, pero esto podría ser solamente una pequeña parte de cada día o semana.



ESTRATEGIAS RELATIVAS A LOS NIÑOS QUE APRENDEN EN DOS IDIOMAS PARA LA OPCIÓN BASADA EN EL HOGAR

La metodología planificada del lenguaje (PLA, por su sigla en inglés) es un enfoque integral, sistémico y basado en la investigación que los programas de Head Start, Early Head Start y de cuidado infantil pueden utilizar a fin de prestar servicios ideales de lenguaje y lectoescritura para los niños que hablan solamente inglés y los que aprenden en dos idiomas. La Metodología planificada del lenguaje (PLA) consta de cinco componentes clave: una base de investigación; apoyo al idioma materno; estrategias para apoyar a los niños que aprenden en dos idiomas; políticas, prácticas y sistemas; y los 5 factores importantes para todos.

A fin de estar preparados para la escuela, los niños pequeños que aprenden en dos idiomas y los que hablan inglés necesitan muchas experiencias en cada una de las 5 destrezas importantes para todos. Las 5 destrezas importantes son: conocimientos de base, lenguaje verbal y vocabulario, conocimientos sobre los libros y los conceptos de la palabra impresa, conocimiento del alfabeto y la escritura temprana, y conciencia fonológica. Las definiciones de estos factores importantes figuran en el documento Los 5 factores importantes para todos, que puede consultarse en este sitio:

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/sites/default/files/pdf/pla-big-5-for-all-introduction-eng.pdf>

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/es/cultura-e-idioma/articulo/metodologia-planificada-para-el-lenguaje-pla-sigla-en-ingles-los-5>

ESTRATEGIA	IMPLEMENTACIÓN PARA VISITADORES DEL HOGAR QUE TRABAJAN CON FAMILIAS DE BEBÉS Y NIÑOS PEQUEÑOS	IMPLEMENTACIÓN PARA VISITADORES DEL HOGAR QUE TRABAJAN CON FAMILIAS DE NIÑOS DE PREESCOLAR
<p>Basarse en la experiencia anterior del niño y en el conocimiento de base.</p>	<p>Apoyar a las familias mientras siguen las pautas que dan los niños. Cuando los niños muestran su interés, revelan lo que están pensando y procesando. Las familias pueden apoyarse en esto si tienen conversaciones con los niños y eligen cuentos o actividades relacionadas con el interés del niño. Por ejemplo, si a un niño le gusta imaginar que los bloques son camiones (¡vrum vrum!), trate de leerle libros con imágenes de camiones. Si un bebé está aprendiendo a aplaudir, busque libros de cartulina acerca de dar palmadas y otras imágenes de personas usando sus manos.</p>	<p>Apoyar a las familias mientras siguen las pautas que dan los niños. Cuando los niños muestran su interés, revelan su conocimiento y vocabulario existentes. Dícales a los padres que si los niños piden el mismo cuento o la misma canción una y otra vez, deben complacer al niño para desarrollar el conocimiento anterior. Hasta podrían hacer preguntas o hablar sobre el tema para ayudar a sus niños a aprender todavía más.</p>

ESTRATEGIA	IMPLEMENTACIÓN PARA VISITADORES DEL HOGAR QUE TRABAJAN CON FAMILIAS DE BEBÉS Y NIÑOS PEQUEÑOS	IMPLEMENTACIÓN PARA VISITADORES DEL HOGAR QUE TRABAJAN CON FAMILIAS DE NIÑOS DE PREESCOLAR
<p>Incluya las culturas y las tradiciones de la familia en las actividades de aprendizaje para apoyar el conocimiento de base.</p>	<p>Los bebés y los niños pequeños pueden aprender mucho cuando participan en las tradiciones culturales de su familia. Apoye a las familias mientras hablan de temas que forman parte de esas tradiciones, aun cuando la familia piense que su bebé o niño pequeño tal vez no entienda o no pueda decir las palabras. Es importante exponer al niño a esas palabras (y es probable que el niño entienda más de lo que creemos). Por ejemplo, nombre y describa las decoraciones que utiliza para una celebración e invite al niño a imitar las palabras. Utilice accesorios y materiales procedentes de la cultura de la familia para la representación dramática en torno a la hora de la comida y las rutinas.</p>	<p>Libros, cuentos, juegos, rimas, cantos, celebraciones, imágenes, música e instrumentos musicales, pasatiempos y actividades que representen aspectos de la cultura de la familia que son pertinentes y significativos para los niños. Dígales a las familias que aunque sea tentador enfocarse en los juguetes comprados, los objetos cotidianos que se usan en la casa del niño apoyan el lenguaje y el aprendizaje de la cultura del niño.</p>
<p>Apoye el conocimiento de los libros y los conceptos de la palabra impresa mientras lee libros y cuenta cuentos en el idioma materno del niño.</p>	<p>Aliente a la familia a buscar libros en la biblioteca o a pedirle a la familia que los manden desde el país natal. Los libros sin texto escrito le dan a la familia muchas oportunidades de compartir historias, palabras e imágenes con su niño cuando es difícil encontrar libros sencillos en su idioma. Participe con la familia en la utilización de fotos familiares para crear cuentos en el idioma materno con los que el niño pueda sentirse verdaderamente relacionado.</p>	<p>Aliente a las familias a visitar la biblioteca para encontrar libros que puedan leer con su niño en el idioma materno. Si no encuentran lo que necesitan, deberían pedirle al bibliotecario que solicitara algunos libros o que organizara préstamos entre las bibliotecas. Asegúreles a las familias que es una buena práctica señalar las letras y los caracteres en su idioma materno —la investigación muestra que aprender el alfabeto y la escritura temprana en el idioma materno, ayuda a los niños a aprender el alfabeto en inglés más adelante.</p>

ESTRATEGIA	IMPLEMENTACIÓN PARA VISITADORES DEL HOGAR QUE TRABAJAN CON FAMILIAS DE BEBÉS Y NIÑOS PEQUEÑOS	IMPLEMENTACIÓN PARA VISITADORES DEL HOGAR QUE TRABAJAN CON FAMILIAS DE NIÑOS DE PREESCOLAR
<p>Utilizar accesorios y materiales para el aprendizaje práctico que promuevan el lenguaje oral y el vocabulario.</p>	<p>Los bebés y los niños pequeños tal vez no entiendan lo que significa la cultura, pero pueden beneficiarse de rutinas y tradiciones predecibles, así como de objetos conocidos. Dígalos a las familias que su manera de hablar cuando saludan los niños, cuando se reúnen para comer o dan un paseo por la tarde, contribuyen a desarrollar el lenguaje del niño y a su aprendizaje. Jugar con objetos conocidos en la casa, como apilar latas o golpear ollas y sartenes, les dan a la familia muchas cosas de que hablar en su idioma materno.</p>	<p>Los niños pueden aprender mucho cuando participan en las tradiciones y las actividades de la familia. Por ejemplo, si a una familia le gusta cuidar el jardín, el niño puede aprender vocabulario, ampliar sus aptitudes de lenguaje oral y aprender los rituales de la familia, mientras hablan de su aprendizaje activo en un contexto cultural. Busque los nombres de herramientas y plantas en el idioma materno para desarrollar las destrezas de aprendizaje del idioma materno y de la lectoescritura.</p>
<p>Apoyar la conciencia fonológica así como el conocimiento del alfabeto y la escritura temprana en el idioma materno</p>	<p>La conciencia fonológica es un elemento importante para la lectoescritura temprana. Las familias necesitan saber que su niño puede hacer conexiones exitosas entre sonidos y significados en cualquier idioma. La formación de rimas es una destreza que practicamos para los angloparlantes, pero no se hace necesariamente por la conciencia fonológica, y quizás no sea la mejor manera de apoyar las conexiones entre letra y sonido en otros idiomas.</p>	
<p>Explicar los significados de las palabras en el idioma materno y en inglés para desarrollar el lenguaje verbal y el vocabulario</p>	<p>Las familias deben usar lo que conocen acerca de los sonidos de palabras conocidas para ayudar al niño a enfocarse en darle sentido a los sonidos en el idioma materno. Las familias pueden compartir rimas infantiles, canciones o cantos con los bebés y los niños pequeños, y hablar sobre cómo las palabras suenan parecidas o diferentes.</p>	<p>A medida que los niños empiezan a hacer conexiones entre las letras, los sonidos y las palabras, las familias pueden apoyar y ampliar el conocimiento del niño en su idioma materno. Las destrezas de lectoescritura tempranas que las familias practican en su idioma materno ayudan a los niños a entender cómo funciona el alfabeto y cómo los sonidos dan significado. Esta comprensión les ayuda a aprender conciencia fonológica y destrezas con el alfabeto también en inglés.</p>
<p>Explicar los significados de las palabras en el idioma materno y en inglés para desarrollar el lenguaje verbal y el vocabulario</p>	<p>Refuerce los beneficios del bilingüismo al observar que el niño sabe dos o más palabras para el mismo objeto (por ejemplo, milk/leche)</p>	

ESTRATEGIA	IMPLEMENTACIÓN PARA VISITADORES DEL HOGAR QUE TRABAJAN CON FAMILIAS DE BEBÉS Y NIÑOS PEQUEÑOS	IMPLEMENTACIÓN PARA VISITADORES DEL HOGAR QUE TRABAJAN CON FAMILIAS DE NIÑOS DE PREESCOLAR
	<p>Es importante que las familias capten la atención de los niños y hablen sobre cosas en las que se concentran juntos, usando cualquier idioma que sea fácil para los adultos. Aliente a las familias a que le dediquen tiempo a estar callados y a observar a su niño, además de escuchar los sonidos y los balbuceos producidos por sus niños. Deben anotar los intentos que el niño haga para pronunciar palabras en inglés o en el idioma materno para compartir con sus visitantes del hogar.</p>	<p>A medida que los niños empiezan a hablar, hablarán cada vez más y mostrarán su comprensión de las palabras; en ese momento, las familias pueden explicar lo que significan las palabras para su niño. Esta estrategia basada en la investigación ayuda a los niños a construir un vocabulario con significado en cualquier idioma. La investigación también ha demostrado que explicar las conexiones entre el idioma materno y las palabras en inglés ayuda a que los niños pequeños aprendan.¹</p>
<p>Apoyar el mantenimiento y el crecimiento de los idiomas maternos en las familias de niños que participan en la intervención temprana para apoyar el aprendizaje de todos los 5 factores importantes para todos</p>	<p>Si un niño cumple con los requisitos para recibir servicios de intervención temprana, la intervención y la implementación deben incorporar el idioma y la cultura de la familia para apoyar y reconocer la práctica familiar. Hay que apoyar a la familia cuando quiere mantener el idioma materno del niño ya que no hay evidencia científica de que ser bilingüe ocasione o conduzca a retrasos del lenguaje. En realidad, apoyar el idioma materno de un niño funciona como un recurso lingüístico y un puente al aprendizaje de otro idioma, hasta para los niños con discapacidades. Véase la Declaración de Posición de la División para la Primera Infancia acerca de la Sensibilidad Cultural y Lingüística como antecedente para justificar esta decisión.</p>	

NORMAS DE DESEMPEÑO DEL PROGRAMA HEAD START

“§1302.35 Educación en los programas basados en el hogar

(a) Propósito. Un programa basado en el hogar deberá proporcionar actividades de socialización en grupo que promuevan una relación segura entre padres-hijos y ayuden a los padres a facilitar experiencias de aprendizaje temprano de alta calidad en las siguientes áreas: lenguaje, lectoescritura, matemáticas...El programa deberá implementar un currículo basado en la investigación que comprenda visitas al hogar, que sean apropiadas en relación con el desarrollo, lenguaje y la cultura, así como actividades de socialización en grupo que apoyen el crecimiento cognitivo, social y emocional de los niños para el éxito futuro en la escuela.

(b)(1) planeadas conjuntamente por el visitante domiciliario (visitador del hogar) y los padres y reflejen el rol crucial de los padres en el aprendizaje temprano y desarrollo de sus hijos, incluyendo que el visitante domiciliario (visitador del hogar) sea capaz de comunicarse eficazmente con los padres, directamente o mediante un intérprete;

(c)(2) estrategias y actividades que promuevan la capacidad de los padres de apoyar el desarrollo cognitivo, social, emocional, lingüístico, de lectoescritura y físico de sus hijos;

(c)(3) estrategias y actividades que promuevan el hogar como un ambiente de aprendizaje que sea seguro, atento, sensible y rico en lenguaje y comunicación;

(c)(4) estrategias y actividades basadas en la investigación para los niños que aprenden en dos idiomas en las que se reconoce el bilingüismo y la lectoescritura en dos idiomas como fortalezas, y

(i) para los bebés y niños pequeños, enfocarse en el desarrollo de la lengua materna, mientras se proveen experiencias que exponen a los padres y los niños al inglés; y

(ii) para los niños en edad preescolar, enfocarse en la adquisición del inglés, así como en el desarrollo continuo de la lengua materna; y

(d)(1)(i) promueva el papel de los padres como maestros de sus hijos mediante experiencias enfocadas en la relación padres-hijos y, según corresponda, las tradiciones, cultura, valores y creencias de la familia.”



RECURSOS

Los recursos citados en este folleto ofrecen maneras de reforzar el valor que tiene criar niños que puedan hablar más de un idioma, al tratar con familias que quizás no estén seguras de las ventajas del bilingüismo o se sienten presionadas a ayudar a que su niño hable inglés en lugar de su idioma materno.

Code Switching: Why it Matters and How to Respond

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/sites/default/files/pdf/code-switching-why-it-matters-eng.pdf>

Cognitive Benefits of Bilingualism

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/sites/default/files/pdf/dll-03-cognitive-benefits-bilingualism.pdf>

Families Support their Children who are Dual Language Learners

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/culture-language/article/families-support-their-children-who-are-dual-language-learners>
<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/es/cultura-e-idioma/articulo/las-familias-apoyan-los-ninos-que-aprenden-en-dos-idiomas>

Gathering and Using the Language Information Families Share

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/sites/default/files/pdf/gathering-using-language-info-families-share.pdf>

Growing Up as a Dual Language Learner

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/sites/default/files/pdf/dll-02-growing-up-dual-learner.pdf>

Hearing Language is Learning

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/sites/default/files/pdf/dll-01-hearing-language-learning.pdf>

Importance of Home Language Series – available in 7 languages

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/culture-language/article/importance-home-language-series>

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/es/cultura-e-idioma/articulo/serie-sobre-la-importancia-del-idioma-en-el-hogar>

Promoting the Educational Success of Children and Youth Learning English: Promising Futures

<https://www.nap.edu/catalog/24677/promoting-the-educational-success-of-children-and-youth-learning-english>

Revisiting and Updating the Multicultural Principles for Head Start Programs Serving Children Birth – 5 (Strategies and reflection questions available in English and Spanish)

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/culture-language/article/multicultural-principles-early-childhood-leaders>

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/es/cultura-e-idioma/articulo/principios-multiculturales-para-los-lideres-de-la-primera-infancia>

Division of Early Childhood Position Statement on Cultural and Linguistic Responsiveness

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/culture-language/article/dec-position-statement-cultural-linguistic-responsiveness>

<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/es/cultura-e-idioma/articulo/declaracion-de-posicion-de-dec-en-sensibilidad-cultural-y-linguistica>

REFERENCIA

1. National Academies of Sciences, Engineering, and Medicine. (2017). Promoting the Educational Success of Children and Youth Learning English: Promising Futures. (Washington, DC: The National Academies Press, 2017), 385. doi.org/10.17226/24677

